

Dr hab. Anna Małgorzewicz, prof. UWr  
Kierownik Zakładu Translatoryki i Translatoryki  
pok. 330  
Tel. +4871 3752 452  
mail: [anna.malgorzewicz@uwr.edu.pl](mailto:anna.malgorzewicz@uwr.edu.pl)

### **Biogram**

- 1989-1994 – studia filologii germańskiej, Uniwersytet Wrocławski, Humboldt- Universität zu Berlin  
Tytuł pracy magisterskiej: *Die Praxis des suggestopädischen Unterrichts am Beispiel der Didactica-Schule in Berlin*
- 1993-1994 – staż asystencki, Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski
- 1994-1999 – asystent, Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski
- 1995-1999 – studia doktoranckie na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Wrocławskiego
- 1999 r. – obrona rozprawy doktorskiej  
Tytuł pracy doktorskiej: *Prozessorientierte Dolmetschdidaktik*
- 1999-2015 – adiunkt, Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski
- 2003-2015 – kierownik Studiów Podyplomowych Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego, Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski
- 2008-2016 – kierownik Pracowni Translatoryki, Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski
- 2009 – utworzenie serii *Krajobrazy Przekładu*, redaktor naczelny
- 2010 – utworzenie czasopisma *Studia Translatorica*, redaktor naczelny
- 2012-2014 – p.o. kierownik Zakładu Translatoryki, Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski
- 2013 – obecnie wiceprzewodnicząca IATI (International Academy for Translation and Interpreting)
- 2014-2016 – kierownik Zakładu Translatoryki, Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski
- 2013 r. – uzyskanie stopnia doktora habilitowanego  
Tytuł rozprawy habilitacyjnej: *Die Kompetenzen des Translators aus kognitiver und translationsdidaktischer Sicht*
- 2014-2016 – przewodnicząca Wydziałowego Zespołu ds. Oceny Jakości Kształcenia
- 2015 – obecnie profesor Uniwersytetu Wrocławskiego

- 2016 – obecnie kierownik Zakładu Translatoryki i Glottodydaktyki
- 2016 – obecnie zastępca Dyrektora Instytutu Filologii Germańskiej ds. dydaktyki

### **Projekty badawcze**

- translatoryka, modele translacji oraz ich implementacja w akademickiej dydaktyce tłumaczeń ustnych i pisemnych
- modele kompetencji translatorskich
- procesy kognitywne w translacji
- językoznawstwo kognitywne, semantyka kognitywna, jej implementacja w teorii i praktyce translatorskiej
- wielojęzyczność w dydaktyce języków obcych

### **Stypendia, pobyty badawcze, seminaria i wykłady gościnne na uczelniach zagranicznych**

- styczeń - luty 1995: pobyt szkoleniowo-badawczy, Humboldt-Universität zu Berlin
- listopad - grudzień 1995: pobyt szkoleniowo-badawczy, Herder-Institut der Universität Leipzig
- lipiec - sierpień 1997: pobyt szkoleniowo-badawczy, Humboldt- Universität zu Berlin
- październik 1997: kwerenda biblioteczna, Freie Universität Berlin
- sierpień-wrzesień 1999: kurs szkoleniowy dla germanistów *Autonomes Lernen*, Uniwersytet Gdański
- listopad - grudzień 1999: pobyt szkoleniowo-badawczy, Herder-Institut der Universität Leipzig
- grudzień 2004: pobyt naukowo-badawczy, seminarium *Przekład ustny konsekwentny* w ramach programu LLP-Erasmus, Johannes Gutenberg Universität Mainz, Fachbereich: Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim
- grudzień 2004: **wykład** pt. *Entwicklung der translatorischen Kompetenz im Rahmen des Postgradualen Studiums für Sprachmittler an der Universität Wroclaw* ogłoszony w ramach *Fifth International Symposium on Teaching Translation and Interpreting: BA/MA Programmes - An International Perspective (Germersheim, 9-11 December 2004)* Johannes Gutenberg - Universität Mainz
- maj 2005: Internationale DAAD Sommerakademie, Summer Trans II - International Translation Summer School, Universität des Saarlandes Saarbrücken

- czerwiec - lipiec 2005: pobyt naukowo-badawczy, Ruhr-Universität Bochum w ramach umowy partnerskiej
- czerwiec-lipiec 2006: pobyt naukowo-badawczy, seminarium *kompleksowe Translation – Kommunikation zwischen zwei sprachlichen und kulturellen Lebenswelten* w ramach programu LLP-Erasmus, Ruhr-Universität Bochum, Fakultät für Philologie Germanistisches Institut Lehrstuhl für Germanistische Linguistik
- grudzień 2006/styczeń 2007: Program *DAAD-Ostpartnerschaften*, Hochschule Zittau/Görlitz
- listopad 2007: pobyt naukowo-badawczy, seminarium *Przekład tekstów literackich z języka polskiego na język niemiecki* w ramach programu LLP-Erasmus, Johannes Gutenberg Universität Mainz, Fachbereich: Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim
- listopad 2008: **wykład** *Zur Entwicklung translatorischer Kompetenz* wygłoszony w ramach projektu *Wege und Stolpersteine - Breslauer und Leipziger Perspektiven auf den Fremdsprachenunterricht (Gemeinsame Ringvorlesung des Herder-Instituts der Universität Leipzig und des Germanistischen Instituts der Universität Wrocław / Polen)*, Herder-Institut der Universität Leipzig
- czerwiec 2009: pobyt naukowo-badawczy, **wyklady**: *Metaphorische Konzeptualisierungen von Emotionen und ihre Übersetzbarkeit dargestellt am Beispiel ausgewählter polnischer und deutscher Phraseologismen, Ringen mit dem Text zwischen zwei Sprach- und Kulturwelten, dargestellt am Beispiel einer literarischen Übersetzung* wygłoszone w ramach programu LLP-Erasmus, Ruhr-Universität Bochum, Fakultät für Philologie Germanistisches Institut Lehrstuhl für Germanistische Linguistik
- maj 2010: *Institutspartnerschaft zwischen den Germanistischen Instituten der Universität Wrocław und der TU Braunschweig*, udział w warsztatach *Mehrsprachigkeit* na uniwersytecie Technische Universität Braunschweig oraz **wykład** *Aspekte der interkulturellen Mehrsprachigkeit in der Translation*
- listopad 2010: pobyt naukowo-badawczy oraz **wyklady** *Kognition und Translation, Methoden der Aphorismenübersetzung* w ramach programu LLP-Erasmus, Ruhr-Universität Bochum, Fakultät für Philologie Germanistisches Institut Lehrstuhl für Germanistische Linguistik
- listopad 2010: **wykład** pt. *Polnisch-Deutsch/Deutsch-Polnisch: Probleme der Aphorismenübersetzung. Aphoristische Erkenntnis zwischen Sprachen und Kulturen* wygłoszony w ramach *IV. Internationales Aphoristikertreffen* w Hattingen
- kwiecień maj 2013: pobyt naukowo-badawczy, seminarium *Ahoristische Erkenntnis zwischen Sprachen und Klturen* w ramach programu LLP-Erasmus, Universität Innsbruck, Institut für Translationswissenschaft
- wrzesień 2013: 7th EMT Conference " RETHINKING LIFELONG TRANSLATOR TRAINING " European Commission Conference, Brussels
- kwiecień-maj 2014: pobyt naukowo-badawczy, seminarium *Kulturelemete in der Übersetzung aus dem Polnischen ins Deutsche am Beispiel ausgewählter Werke der polnischen Literatur*, **wykład** *Soziokognitive*

*Kompetenzen des Translators* w ramach programu LLP-Erasmus, Universität Innsbruck, Institut für Translationswissenschaft

- czerwiec 2016 pobyt naukowo-badawczy, **wykład** *Die Autonomie der angehenden Übersetzer*, członek komisji egzaminacyjnej na egzaminie wstępnym na kierunek tłumaczeń ustnych, w ramach programu LLP-Erasmus, Johannes Gutenberg Universität Mainz, Fachbereich: Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim

### **Wykłady wygłoszone na konferencjach naukowych**

- wrzesień 2000 – *Zur didaktischen Konzeption der Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache*, międzynarodowa konferencja *Grammatik im Fremdsprachenunterricht aus polnischer Sicht*, Karpacz, Uniwersytet Wrocławski
- marzec 2004 – *Przekład ustny z perspektywy językoznawstwa kognitywnego. Implikacje dydaktyczne* konferencja *Język trzeciego tysiąclecia III*, Kraków, Uniwersytet Jagielloński
- grudzień 2004 – *Entwicklung der translatorischen Kompetenz im Rahmen des Postgradualen Studiums für Sprachmittler an der Universität Wroclaw*, sympozjum międzynarodowe: *Fifth International Symposium on Teaching Translation and Interpreting: BA/MA Programmes - An International Perspective (Germersheim, 9-11 December 2004)* Johannes Gutenberg – Universität Mainz
- kwiecień 2005 – *Przekład jako medium rozumienia kultury i międzykulturowej integracji w kontekście językoznawstwa kognitywnego*, konferencja *Medius currens - Tłumacz jako pośrednik między dwoma językami i kulturami. Kulturowe i językowe problemy translacji wobec wyzwania jednoczącej się Europy*, Toruń, Uniwersytet Mikołaja Kopernika
- luty 2006 – *Kognitive und übersetzerische Strategien des Translators im transkulturellen Verstehens- und Kommunikationsprozess*, kierownictwo sekcji *Translation als Suche nach Verständnis* międzynarodowa konferencja *Linguistik-Tage in Wrocław*, Wrocław, Uniwersytet Wrocławski
- luty 2007 – *Sprachliche Anatomie der Emotionen und ihre (Un)übersetzbarkeit*, międzynarodowa konferencja *Bochumer Linguistik-Tage, 16. Jahrestagung der Gesellschaft für Sprache und Sprachen*, Bochum, Ruhr-Universität Bochum
- marzec 2008 – *Konzeptualizacja emocji w polskich i niemieckich konstrukcjach frazeologicznych oraz ich (nie)przekładalność*, konferencja *Język trzeciego tysiąclecia*, Kraków, Uniwersytet Jagielloński
- kwiecień 2008 – *Ringten mit dem Text zwischen zwei Sprach- und Kulturwelten, dargestellt am Beispiel einer deutschen Übersetzung des polnischen Romans S@motność w Sieci von Janusz L. Wiśniewski*, międzynarodowa konferencja *Übersetzbarkeit zwischen den Kulturen: Literatur, Sprache, Film*, Łódź, Katedra Literatury i Kultury Niemiec, Austrii

i Szwajcarii UŁ, Instytut Filozofii Uniwersytetu w Lipsku, grupa naukowa „Kultury odpowiedzialności”, Łódź, Uniwersytet Łódzki

- wrzesień 2008 – *Zur Entwicklung der translatorischen Kompetenz in der philologischen Ausbildung*, międzynarodowa konferencja *Germanistische Linguistik extra muros*, Wrocław, Uniwersytet Wrocławski
- wrzesień 2009 – *Der aphoristischen Erkenntnis und ihrer Übersetzung auf der Spur. Didaktische Implikationen*, *Internationale wissenschaftliche Konferenz Translation: Theorie – Praxis – Didaktik*, Wrocław, Uniwersytet Wrocławski
- wrzesień 2009 – *Kognition des Translators im Prozess der interkulturellen Kommunikation*, Internationale wissenschaftliche Konferenz des Instituts für Angewandte Linguistik der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań *Aktuelle Probleme der Angewandten Linguistik. Interkulturalität als Schlüsselkompetenz von Fremdsprachenlehrern, Übersetzern sowie Mediatoren*, Poznań/Obrzycko, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza
- sierpień 2010 – *Translation – Vermittlung zwischen zwei Kultur- und Sprachwelten*, Internationale Vereinigung für Germanistik XII. Kongress *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit* Universität Warschau, Warszawa, Uniwersytet Warszawski
- wrzesień 2010 – *Kognition und Translation*, 5th International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on *Translation and Meaning*, Łódź, Uniwersytet Łódzki
- listopad 2010 – *Polnisch-Deutsch / Deutsch-Polnisch: Probleme der Aphorismenübersetzung. Aphoristische Erkenntnis zwischen Sprachen und Kulturen*, Internationales Aphoristikertreffen in Hattingen vom 4.-6.11.2010, Hattingen, **wykład plenarny na zaproszenie**
- maj 2011 – *Translation – eine kognitive Leistung des Übersetzers*, TRANSLATA-Konferenz *Translationswissenschaft: gestern – heute – morgen*, Innsbruck, 30.10. – 1.11.2014, Universität Innsbruck
- lipiec 2011 – *Kognition und Translation*, Phd-School der SummerTrans IV *Sprachenvielfalt in der EU und Translation. Translationstheorie trifft Translationspraxis*, Wrocław, Uniwersytet Wrocławski
- listopad 2011 – *Kognitive Operationen bei den translationsrelevanten Verstehensprozessen*, 200 Jahre Breslauer Germanistik. Internationaler Jubiläumskongress, Wrocław, Uniwersytet Wrocławski
- wrzesień 2012 – *Vom Wort zum Konzept und vom Konzept zum Wort. Translationsorientierte Überlegungen*, Internationale Tagung *Im Anfang war das Wort*, Wrocław, Uniwersytet Wrocławski
- kwiecień 2013 – *Socjokognitywne kompetencje tłumacza w procesie translacji*, Konferencja PTLs: *Języki – teksty – akty komunikacyjne*, Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, Olsztyn, **wykład plenarny na zaproszenie**
- kwiecień 2013 – *Translatorische Kompetenz und Translationskompetenz von Studierenden und professionellen Übersetzern im Vergleich - Ergebnisse einer experimentellen Studie*, VII. Internationale

Innsbrucker Ringvorlesung zur Translationswissenschaft, Universität Innsbruck, **wykład plenarny na zaproszenie**

- wrzesień 2013 – *Refleksja w dydaktyce przekładu*, Konferencja PTN: Refleksja w uczeniu się i nauczaniu języków obcych", Uniwersytet Wrocławski
- kwiecień 2014 – *Językowe i niejęzykowe kompetencje tłumacza. Próba zdefiniowania celów translodydaktyki akademickiej*, Konferencja PTLS: Lingwistyka stosowana – teoria i praktyka dydaktyki; Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej **wykład plenarny na zaproszenie**
- czerwiec 2014 – *Text als Gegenstand der Translationsdidaktik*, Międzynarodowa konferencja naukowa Felder der Sprache – Felder der Forschung, Uniwersytet Łódzki
- październik – listopad 2014 – *Die Autonomie des Translators und ihre Bedeutung für die Translationsdidaktik*, TRANSLATA II, 2nd International Conference on Translation and Interpreting Studies "Translation Studies and Translation Practice" Innsbruck
- marzec 2015 – *Motyw poszukiwania domu w poezji Bonifacego Miązka i w jej przekładzie na język niemiecki*, Międzynarodowa konferencja naukowa Ad mundum poetarum et doctorum cum Deo Książd Profesor Bonifacy Miązek – życie i dzieło, Uniwersytet Wrocławski, **wykład plenarny na zaproszenie**
- maj 2015 – *Translationsdidaktik. Aktueller Stand und Perspektiven*, Internationale wissenschaftliche Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten: Zwischen Kontinuität und Modernität. Metawissenschaftliche und wissenschaftliche Erkenntnisse der germanistischen Forschung in Polen, Warszawa 29.-31.05.2015, **wykład plenarny na zaproszenie**
- wrzesień 2015 – *Kooperatives Übersetzen bei der Filmübersetzung – translationsdidaktische Überlegungen und Erfahrungen* (z Patricią Hartwich) 3. GAL-Sektionentagung, Europa-Universität Viadrina, Frankfurt Oder, **prowadzenie sekcji** Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaften, z Prof. Klausem Schubertem i Prof. Heike Jüngst
- listopad 2015 – *Die Förderung der Autonomie angehender Translatoren im Translationsunterricht*, Translationslehre und Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt, 6. Internationales Symposium "Translatorische Kompetenz", Germersheim, 27.-29. November 2015
- czerwiec 2016 – *Paradigmen der polnischen Forschung zur Translationsdidaktik. Stand und Perspektiven*, Międzynarodowa konferencja *Felder der Sprache. Felder der Forschung*, 10.-11.06.2016 r., Uniwersytet Łódzki, **wykład plenarny na zaproszenie**
- październik 2016 – Situation der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung in Polen, 73. *Tagung des Transforum*, 14./15.10.2016, Hochschule Zittau/Görlitz, **wykład plenarny na zaproszenie**
- październik 2016 – *Podejście zadaniowe w translodydaktyce. Z doświadczeń wrocławskiej germanistyki*, Uniwersytet Wrocławski, IV Kongres Germanistyki Wrocławskiej, Wrocław. Niezwykły fenomen kultury europejskiej, 17-19.10.2016 r.
- kwiecień 2017 – *Die Gestaltung der Autonomie des angehenden Translators in der Translationsdidaktik*, Internationale Konferenz *Übersetzen und Dolmetschen zwischen Tradition*

*und Innovation*, Hochschule Zittau/Görlitz, 6. – 7. April 2017, **wykład plenarny na zaproszenie**

### **Dydaktyka**

- ćwiczenia - przekład ustny, przekład pisemny, komputer w pracy tłumacza, metodyka nauczania języka niemieckiego, psycholingwistyka
- wykłady – translatoryka, wybrane aspekty przekładu, glottodydaktyka
- proseminaria i seminaria dotyczące zagadnień teorii i praktyki przekładu

### **Członkostwo w towarzystwach naukowych**

- Stowarzyszenie Germanistów Polskich – od 2004 r.
- International Academy for Translation and Interpreting (IATI) – od 2006 r., od stycznia 2013 r. wiceprzewodnicząca IATI
- Internationale Vereinigung für Germanistik (IVG) – od 2009 r.,
- Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej (PTLS)– od 2009 r.,
- Gesellschaft für deutsche Sprache – od 2011 r.,

### **Publikacje**

**(wyciąg z *Bibliografii pracowników i doktorantów Uniwersytetu Wrocławskiego*)**

### **Rok 2017**

Rozdziały w książkach - opracowania problemowe, artykuły problemowe

Autonomie des Translators - Freiheit oder Notwendigkeit? / Anna Małgorzewicz // W: Translation Studies and Translation Practice: Proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference, 2014. Part 2 / Lew N. Zybatow / Andy Stauder / Michael Ustaszewski (eds.). - Frankfurt am Main [et al] : Peter Lang Edition, 2017. - (Forum Translationswissenschaft / Hrsg. v. Lew N. Zybatow ; Bd. 20).- S. 321-327.

### **Rok 2016**

Prace redakcyjne, redakcje tomu

Studia Translatorica / Hrsg. v. Iwona Bartoszewicz, Anna Małgorzewicz, Patricia Hartwich, Magdalena Białek, Małgorzata Czarnecka - Vol. 7 (2016). - Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT - Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe ; Dresden : Neisse Verlag, 2016. - 346 s.

## Rozdziały w książkach - opracowania problemowe, artykuły problemowe

Fachkommunikationskompetenz des Translators und ihre Bausteine / Anna Małgorzewicz // W: Wort - Text - Diskurs / Magdalena Duś, Robert Kołodziej, Tomasz Rojek (Hrsg.). - Frankfurt am Main [et al] : Peter Lang Edition, 2016. - (Danziger Beiträge zur Germanistik / Hrsg. v. Andrzej Kątny, Katarzyna Lukas und Czesław Schatte ; Bd. 53). - S. 421-431.

Translationsdidaktik in Polen : aktueller Stand und Perspektiven / Anna Małgorzewicz // W: Zwischen Kontinuität und Modernität : Metawissenschaftliche und wissenschaftliche Erkenntnisse der germanistischen Forschung in Polen / Ewa Żebrowska, Magdalena Olpińska-Szkiełko, Magdalena Latkowska (Hrsg.). - Warszawa : [Stowarzyszenie Germanistów Polskich = Verband Polnischer Germanisten], 2016. - (Beiträge zur Germanistik). - S. 107-116.

Kooperatives Übersetzen bei der Filmübersetzung - translationsdidaktische Überlegungen und Erfahrungen / Patricia Hartwich, Anna Małgorzewicz. - Bibliogr. - Streszcz. w jęz. niem., ang. // Germanica Wratislaviensia . - T.] 141 (2016), s. 439-451 - Dostęp elektroniczny: <http://dx.doi.org/10.19195/0435-5865.141.28>. - . - Tyt. numeru: Ansätze - Begründungen - Maßstäbe

Podejście zadaniowe w antropocentrycznej translodydaktyce akademickiej / Anna Małgorzewicz. - Bibliogr. - Streszcz. w jęz. ang. // Lingwistyka Stosowana. [Nr] 19, z. 4 (2016), s. 149-165 - Zasób elektroniczny publiczny (otwarty): [http://www.ls.uw.edu.pl/documents/7276721/0/Lingwistyka Stosowana 19.pdf](http://www.ls.uw.edu.pl/documents/7276721/0/Lingwistyka+Stosowana+19.pdf).

## Recenzje

Jerzy Żmudzki : Blattdolmetschen in paradigmatischer Perspektive der anthropozentrischen Translatorik. Frankfurt am Main [et al], 2015 : [recenzja]. - Rec.: Małgorzewicz Anna // trans-kom : Zeitschrift für Translation und Fachkommunikation. - Bd. 9, nr 1 (2016), s. 173-182. - Dostęp: <http://tinyurl.com/jukoa3y>

## **Rok 2015**

### Prace redakcyjne, redakcje tomu

Prawie niewyobrażalne prowokacje myśli / Jürgen Wilbert ; red. Anna Małgorzewicz i Monika Zaśko-Zielińska. - Wrocław : Oficyna Wydawnicza ATUT - Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2015. - 120, [5] s. - .0 (Krajobrazy Przekładu / red. serii Anna Małgorzewicz ; t. VI). - S. 5-6 : Droga Czytelniczko, Drogi Czytelniku ; [wstęp] / Jürgen Wilbert ; przeł. Anna Małgorzewicz - S. 119- [121] : Bębniący ambasador ; [posłowie] / F. S. ; przeł. Anna Małgorzewicz. - Tekst równoległy : oryginał w jęz. niem. i jego tłumaczenie w jęz. pol. - Recenzent: prof. dr hab. Edward Białek.



Studia Translatorica / hrsg. v. Iwona Bartoszewicz, Anna Małgorzewicz, Patricia Hartwich - Vol. 6 (2015). - Wrocław : Oficyna Wydawnicza ATUT - Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe ; Dresden : Neisse Verlag, 2015. - 336 s.

#### Rozdziały w książkach - opracowania problemowe, artykuły problemowe

Die Autonomie des Translators und ihre Bedeutung für die Translationsdidaktik / Anna Małgorzewicz // W: Felder der Sprache - Felder der Forschung : Lodzer Germanistikbeiträge. [Vol. 6], Text-Wesen in Theorie und Analysen / hrsg. v. Zenon Weigt, Dorota Kaczmarek, Jacek Makowski, Marcin Michoń. - Łódź : Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2015. - S. 75-85.

Motyw poszukiwania domu w poezji Bonifacego Miązka i w jej przekładzie na język niemiecki / Anna Małgorzewicz // W: Koncepcje prawdy w poezji i pracach historycznoliterackich Bonifacego Miązka / red. Edward Białek, Dorota Heck i Zbigniew Trzaskowski. - Wrocław : Quaestio, 2015. - (Wydanie Specjalne Orbis Linguarum / red. Edward Białek i Krzysztof Huszcza ; t. 112). - S. 135-147.

### **Rok 2014**

#### Prace redakcyjne, redakcje tomu

Studia Translatorica / hrsg. von Iwona Bartoszewicz und Anna Małgorzewicz - Vol. 5 (2014). - Wrocław : Oficyna Wydawnicza ATUT - Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe ; Dresden : Neisse Verlag, 2014. - 315 s. - Bibliogr. przy tekstach - Teksty w jęz. niem i pol. Streszcz. w jęz. ang. - Tom ma własny tytuł: Translationsforschung : Methoden, Ergebnisse, Perspektiven

#### Rozdziały w książkach - opracowania problemowe

[Kindheits- und Jugenderinnerungen an Charlottenhof (Sosny) 1920 bis 1945 der Hilde von Lear geb. von Klitzing] / Hilde von Lear; red. przekł. Anna Małgorzewicz, Monika Zaśko-Zielińska // W: ... aber die Pfade sind noch dieselben. Charlottenhof / Sosny in den Erinnerungen von Hilde von Lear und Anne Margarete von Klitzing = ... ale ścieżki pozostały te same. Charlottenhof / Sosny we wspomnieniach Hilde von Lear i Anne-Margarete von Klitzing / Hilde von Lear, Anne-Margarete von Klitzing / red. Catherine Griefenow-Mewis, Ulrich Schroeter, Grażyna Aloksa [i in.]. - Witnica : Miejski Dom Kultury, 2014. - S. 9-191.

Die soziokognitive Kompetenz des Translators und ihre Stellung im der Translationsdidaktik / Anna Małgorzewicz // W: Bausteine translatorischer Kompetenz oder Was macht Übersetzer und Dolmetscher zu Profis? Insbrucker Ringvorleseungen zur Translationswissenschaft VII / Lew Zybatow, Michael Ustaszewski (Hrsg.). - Frankfurt a.M. [et al.] : Peter Lang Edition, 2014. -

(Forum Translationswissenschaft ; Bd. 18).- S. 99-115.

Translationsrelevante Textbehandlung aus kognitiv-konstruktivistischer Sicht und ihre Konsequenzen für die Formulierung des Zieltextes / Anna Małgorzewicz // W: Text - Satz - Wort : Studien zur germanistischen Linguistik / Hrsg. v. Paweł Bąk, Bogusława Rolek, Małgorzata Sieradzka. - Rzeszów : Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2014. - S. 87-99.

### Artykuły problemowe

Językowe i niejęzykowe kompetencje tłumacza : próba zdefiniowania celów translodydaktyki akademickiej / Anna Małgorzewicz. // Lingwistyka Stosowana. - Nr 11 (2014), s. 1-10 - Dostęp publiczny (otwarty): <http://tinyurl.com/p7vpahj>.

Refleksja tłumacza w procesie konstruowania znaczeń w komunikacji translacyjnej : implikacje dla dydaktyki języków obcych / Anna Małgorzewicz. // Orbis Linguarum. - Vol. 40 (2014), s. 331-341

### **Rok 2013**

#### Prace redakcyjne, redakcje tomu

O wartościach wartości : współczesne aforyzmy niemieckie / red. Anna Małgorzewicz, Monika Zaśko-Zielińska ; posłowie Anna Małgorzewicz. - Wrocław : Oficyna Wydawnicza ATUT -Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2013. - 67, [1] s. - (Krajobrazy Przekładu / red. Anna Małgorzewicz) - Recenzent: prof. dr hab. Edward Białek.

Sprachwissenschaft im Fokus germanistischer Forschung und Lehre / hrsg. von Edyta Błachut, Józef Jarosz, Anna Małgorzewicz, Roman Opiłowski. - Wrocław : Oficyna Wydawnicza ATUT - Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe ; Dresden : Neisse Verlag, 2013. - 448 s. - (Sprache, Literatur, Kultur im germanistischen Gefüge ; Bd. 1). - S. 9-16: Vorwort / Edyta Błachut, Józef Jarosz, Anna Małgorzewicz, Roman Opiłowski. - S. 17-23: 200 Jahre Breslauer Germanistik / Eugeniusz Tomiczek (unter Mitwirkung von Marek Hałub, Wojciech Kunicki und Anna Stroka).

Studia Translatorica / hrsg. von Iwona Bartoszewicz und Anna Małgorzewicz - Vol. 4 (2013). - Wrocław : Oficyna Wydawnicza ATUT - Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe ; Dresden : Neisse Verlag, 2013. - 358 s. Tom ma własny tytuł: Kompetenzen des Translators: Theorie - Praxis - Didaktik.

#### Rozdziały w książkach - opracowania problemowe, artykuły problemowe

Kognitive Prozesse in der translatorisch gemittelten interkulturellen

Kommunikation / Anna Małgorzewicz // W: Translation and Meaning. Part 10, Proceedings of the Lodz Session of the 5th International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on "Translation and Meaning"?, Held in Lodz (Poland), 16-19 September 2010 / Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen (eds.). - Maastricht : Maastricht School of Translation and Interpreting / Zuyd University of Applied Sciences, 2013. - S. 221-230.

Translation - Vermittlung zwischen zwei Kultur- und Sprachwelten / Anna Małgorzewicz // W: Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit : Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses, Warschau 2010 / hrsg. von Franciszek Gruzca. - Frankfurt a.M [et al.] : Peter Lang Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2013. - (Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) ; Band. 18). - S. 301-305.

Translationsrelevante Semantik-Rezeption und -Produktion aus der Sicht modularer Semantikmodelle / Anna Małgorzewicz // W: Studia Scandinavica et Germanica : vom Sprachlaut zur Sprachgeschichte : 28 linguistische Annäherungen an diachrone und synchrone Sprachbetrachtung / hrsg. von Józef Jarosz, Stephan Michael Schröder, Janusz Stopyra. - Wrocław : Wydaw. Uniwersytetu Wrocławskiego, 2013. - (Germanica Wratislaviensia. Varia ; 1) (Acta Universitatis Wratislaviensis ; nr 3477). - S. 187-195.

Translationsrelevante Wissensarten, kognitionsunterstützende Kompetenzen und Eigenschaften des Translators im Prozess der Bedeutungskonstruktion / Anna Małgorzewicz // W: Sprachwissenschaft im Fokus germanistischer Forschung und Lehre / hrsg. von Edyta Błachut, Józef Jarosz, Anna Małgorzewicz, Roman Opiłowski. - Wrocław : Oficyna Wydawnicza ATUT - Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe ; Dresden : Neisse Verlag, 2013. - (Sprache, Literatur, Kultur im germanistischen Gefüge ; Bd. 1). - S. 293-307.

Socjokognitywna kompetencja tłumacza w procesie translacji / Anna Małgorzewicz. - Bibliogr. - Streszcz. w jęz. ang. // Lingwistyka Stosowana. - T 8 (2013), s. 81-91 - Dostęp: <http://tinyurl.com/pmchfya>. - . - Link zweryfikowany 31.12.2014

Zwischen Wort und Konzept - Überlegungen zu ausgewählten polnischen und deutschen Übersetzungen des Neuen Testaments / Anna Małgorzewicz. - Bibliogr. - Streszcz. w jęz. ang. // Linguistische Treffen in Wrocław. - Vol. 9 (2013), s. 169-175. - Tom ma własny tytuł : Im Anfang war das Wort II

### Recenzje

Marek Jaroszewski / Anna Jaroszevska / Marta Torenc (Hrsg.): Zakład Glottodydaktyki Instytutu Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego. 40 lat działalności. Warszawa 2012 : [recenzja]. - Rec.: Małgorzewicz Anna // Germanica Wratislaviensia. - [T.] 137 (2013), s. 222-226

Wolfgang Pöckl, Ingeborg Ohnheiser, Peter Sandrini (red.) : Translation - Sprachvariation - Mehrsprachigkeit : Festschrift für Lew Zybatow zum 60.

Geburtstag . Frankfurt a.M [et al.], 2013 : [recenzja]. - Rec.: Małgorzewicz Anna // Rocznik Przekładoznawczy. - R. 8 (2013), s. 251-256. - Zasób elektroniczny publiczny (otwarty): <http://wydawnictwoumk.pl/czasopisma/index.php/RP/article/view/RP.2013.017/298>.

## **Rok 2012**

### Monografie

Die Kompetenzen des Translators aus kognitiver und translationsdidaktischer Sicht / Anna Małgorzewicz. - Wrocław : Wydaw. Uniwersytetu Wrocławskiego, 2012. - 326 s. - (Acta Universitatis Wratislaviensis ; nr 3435). - Bibliogr. - Streszcz. w jęz. pol. - Rec.: Prof. Lew N. Zybatow

### Prace redakcyjne, redakcje tomu

OdCiski : współczesne aforyzmy niemieckie / Horst A. Bruder ; red. Anna Małgorzewicz i Monika Zaśko-Zielińska. - Wrocław : ATUT, 2012. - 114 s. - (Krajobrazy Przekładu / pod red. Anny Małgorzewicz)

Sprachenvielfalt in der EU und Translation : Translationstheorie trifft Translationspraxis : SummerTrans-Lektionen zur Translationswissenschaft / hrsg. von Lew N. Zybatow und Anna Małgorzewicz. - Wrocław : Atut ; Dresden : Neisse Verlag, 2012. - 143 s. - (Studia Translatorica / hrsg. von Anna Małgorzewicz ; vol. 3). - Rec.: Szczęk Joanna // W: Auswertung und Neubewertung / hrsg. von Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Tomasz Małysek. - Wrocław : Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2013. - (Germanica Wratislaviensia ; 138). - S. 233-236.

### Rozdziały w książkach - opracowania problemowe

Kognitionswissenschaftliche Grundlagen des Translationsprozesses und ihre Konsequenzen für die Translationsdidaktik / Anna Małgorzewicz // W: Translationswissenschaft interdisziplinär : Fragen der Theorie und Didaktik : Tagungsband der 1. Internationalen Konferenz Translata "Translationswissenschaft: Gestern - Heute - Morgen", 12-14. Mai 2011, Innsbruck / Lew N. Zybatow, Alena Petrova, Michael Ustaszewski (red.). - Frankfurt a. M. : Peter Lang, 2012. - (Forum Translationswissenschaft ; Bd. 15). - S. 79-84.

Translation-eine kognitive Leistung des Übersetzers / Anna Małgorzewicz // W: Translationswissenschaftlicher Nachwuchs forscht / Lew N. Zybatow, Michael Ustaszewski. - Frankfurt a.M [et al.]. : Peter Lang, 2012. - (Forum Translationswissenschaft ; Bd. 17) (Forum Translationwissenschaft ; IATI-

Beiträge ; 2). - S. 27-40.

## **Rok 2011**

### Prace redakcyjne, redakcje tomu

Goniąc myśli : współczesne aforyzmy niemieckie / red. Anna Małgorzewicz i Monika Zaśko-Zielińska ; posłowie Anna Małgorzewicz. - Wrocław : Oficyna Wydaw. ATUT - Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2011. - 102 s. - (Krajobrazy Przekładu / pod red. Anny Małgorzewicz).

Translationswissenschaft und Ihre Zusammenhänge = The translation studies and its contexts = Badania nad przekładem i ich konteksty. 4 / hrsg. von Zuzana Buhušová, Anita Hu'tková, Anna Małgorzewicz, Joanna Szczęk. - Dresden : Neisse Verlag ; Wrocław : Oficyna Wydawnicza "Atut" - Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2011. - 202, [1] s. : il. - (Studia Translatorica / hrsg. von Anna Małgorzewicz ; vol. 2). - Bibliogr. przy pracach - Teksty prac różnojęz. Streszcz. prac w jęz. ang.. - Rec.: Kałasznik Marcelina // Übereinstimmungen und Differenzen / hrsg. von Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Tomasz Małyszek, Eugeniusz Tomiczek. - Wrocław : Wydaw. Uniwersytetu Wrocławskiego. - (Germanica Wratislaviensia ; 136). - S. 208-214.

### Rozdziały w książkach - opracowania problemowe

Aphoristische Erkenntnis zwischen Sprachen und Kulturen : Deutsch-Polnische Probleme der Aphorismenübersetzung : ein Praxisbericht / Anna Malgorzewicz // W: Gedanken-Übertragung : Fachbeiträge, Aphorismen, Illustrationen : Dokumentation zum 4. Internationalen Aphoristikertreffen, vom 4.11-6.11.2010 in Hattingen an den Ruhr / Petra Kamburg, Friedemann Spicker, Jürgen Wilbert (Hrsg.). - Bochum : Universitätsverlag Dr. Brockmeyer, 2011. - S. 72-80

Kognition des Translators im Prozess der interkulturellen Kommunikation / Anna Małgorzewicz // W: Aktuelle Probleme der angewandten Linguistik : Interkulturalität als Schlüsselkompetenz für Fremdsprachenlehrer, Übersetzer und Mediatoren / hrsg. von Sylwia Adamczak-Krysztofowicz [et al.]. - Poznań : Wydawnictwo Naukowe UAM, 2011. - (Język, Kultura, Komunikacja ; 12). - S. 137-147.

Sprache als Trägerin und Vermittlerin von Kultur, dargestellt am Beispiel des Epos "Pan Tadeusz" von Adam Mickiewicz und seiner Übertragungen in die deutsche Sprache / Anna Małgorzewicz // W: Sprach- und Kulturkontakte aus interkultureller Sicht / hrsg. / red. Andrzej Kątny, Katarzyna Lukas. - Gdańsk : Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2011. - (Studia Germanica Gedanensia ; 25). - S. 87-97. Zasób elektroniczny publiczny (otwarty): [http://www.fil.ug.edu.pl/upload/files/1789/sgg\\_25drukarnia.pdf](http://www.fil.ug.edu.pl/upload/files/1789/sgg_25drukarnia.pdf).

### Inne artykuły (komunikaty, streszczenia, wywiady, dyskusje)

SummerTrans IV: Sprachenvielfalt in der EU und Translation :  
Translationstheorie trifft Translationspraxis / Anna Małgorzewicz // The EST  
Newsletter [Dokument elektroniczny]. - Nr 39 (2011), s. 17-19. - Zasób  
elektroniczny publiczny (otwarty): [http://www.est-  
translationstudies.org/intranet/newsletter/ESTNL\\_39.pdf](http://www.est-translationstudies.org/intranet/newsletter/ESTNL_39.pdf). - . - Link  
zweryfikowany 05.12.12

## **Rok 2010**

### Prace redakcyjne, redakcje tomu

Gra myśli : współczesne aforyzmy niemieckie / red. Anna Małgorzewicz i Monika  
Zaśko-Zielińska ; postł. Anna Małgorzewicz. - Wrocław : Oficyna Wydawnicza Atut  
- Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2010. - 107 s. - (Krajobrazy Przekładu /  
pod red. Anny Małgorzewicz).

Translation : theorie, praxis, didaktik / hrsg. von Anna Małgorzewicz. - Dresden :  
Neisse Verlag ; Wrocław : Oficyna Wydawnicza "Atut" - Wrocławskie  
Wydawnictwo Oświatowe, 2010. - 533 s. : il. - (Studia Translatorica / hrsg. von  
Anna Małgorzewicz ; vol. 1). - (Beihefte zum Orbis Linguarum / hrsg. von Edward  
Białek und Eugeniusz Tomiczek ; Bd. 87). - Bibliogr. przy pracach. - Tekst gł. w  
jęz. niem., trzy prace w jęz. pol.. - Rec.: Szczęk Joanna // Orbis Linguarum. -  
Vol. 36 (2010), s. 435-440. - Materiały z konferencji: Wrocław, 17-19 wrzesień  
2009.

### Rozdziały w książkach - opracowania problemowe, artykuły problemowe

Der aphoristischen Erkenntnis und ihrer Übersetzung auf der Spur : didaktische  
Implikationen / Anna Małgorzewicz // W: Translation : theorie, praxis, didaktik /  
hrsg. von Anna Małgorzewicz. - Dresden : Neisse Verlag ; Wrocław : Oficyna  
Wydawnicza "Atut" - Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2010. - (Studia  
Translatorica ; vol. 1)(Beihefte zum Orbis Linguarum ; Bd. 87). - S. 417-426. -  
Bibliogr. - Materiały z konferencji: Wrocław, 17-19 wrzesień 2009.

Bilder menschlicher Gefühle in der polnischen und deutschen Phraseologie und  
ihre Übersetzbarkeit, dargestellt am Beispiel der Herz-Metapher in "Pan Tadeusz"  
von Adam Mickiewicz / Anna Małgorzewicz // W: Texte und Translation / (Hg.)  
Paweł Bąk, Małgorzata Sieradzka, Zdzisław Wawrzyniak. - Frankfurt am Main :  
Peter Lang, cop. 2010. - (Danziger Beiträge zur Germanistik ; Bd. 29). - S. 121-  
132.

Entwicklung der translatorischen Kompetenz in der philologischen Ausbildung,  
illustriert am Beispiel eines postgradualen Aufbaustudienganges / Anna  
Małgorzewicz // W: Germanistische Linguistik extra muros - Aufforderungen /  
hrsg. von Iwona Bartoszewicz et al. - Wrocław : Oficyna Wydawnicza Atut -  
Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe ; Dresden : Neisse Verlag, 2010. -

(Linguistische Treffen in Wrocław ; vol. 5);(Beihefte zum Orbis Linguarum ; Bd. 86). - S. 141-148.

Konceptualizacja emocji w polskich i niemieckich konstrukcjach frazeologicznych oraz ich (nie)przekładalność / Anna Małgorzewicz // W: Tłumacz wobec problemów kulturowych : monografia z cyklu "Język trzeciego tysiąclecia" / pod red. Marii Piotrowskiej. - Kraków : Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej "Tertium", 2010. - (Język a Komunikacja ; 26). - S. 197-205.

Ringens mit dem Text zwischen zwei Sprach- und Kulturwelten, dargestellt am Beispiel einer deutschen Übersetzung des polnischen Romans "S@motność w Sieci" von J.L. Wiśniewski / Anna Małgorzewicz // W: Übersetzbarkeit zwischen den Kulturen : sprachliche Vermittlungspfade - mediale Parameter - europäische Perspektiven / (Hrsg.) Bettina Kremberg, Artur Pełka, Judith Schildt. - Frankfurt am Main : Lang, 2010. - S. 281-300

Wege und Irrwege der translatorischen Ausbildung in Polen / Anna Małgorzewicz // W: Literatur und Sprache in Kontexten / hrsg. von Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Eugeniusz Tomiczek. - Wrocław : Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2010. - (Germanica Wratislaviensia ; 131). - S. 115-123.

Auf dem Weg zu einem Modell der Translationsdidaktik / Anna Małgorzewicz // Glottodidactica. - Vol. 36 (2010), s. 21-32

Verstehensprozesse bei der Translation / Anna Małgorzewicz // Studia Germanica Gedanensia. - Nr 23 (2010), s. 115-126

### Recenzje

Zuzanna Bohušová (Hrsg): Translatológia a jej súvislosti. Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge. The Translation Studies and its Contexts. Banská Bystrica 2009 : [recenzja]. - Rec.: Małgorzewicz Anna // W: Literatur und Sprache in Kontexten / hrsg. von Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Eugeniusz Tomiczek. - Wrocław : Wydaw. Uniwersytetu Wrocławskiego, 2010. - (Germanica Wratislaviensia ; 131). - S. 208-211.

### **Rok 2009**

#### Podręczniki, skrypty

Niebezpieczne podobieństwa angielsko-niemieckie : gramatyka angielsko-niemiecka w ćwiczeniach / Zofia Chłopek, Anna Małgorzewicz. - Warszawa : Wydawnictwo Rea, cop. 2009. - 431 s.

#### Prace redakcyjne, redakcje tomu

Myśli w locie : współczesne aforyzmy niemieckie / red. i postł. Anna Małgorzewicz ; [aut. Wilfried Besser et al. ; tł. Joanna M. Banachowicz et al.]. - Wrocław : Oficyna Wydawnicza "Atut" - Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2009. - 103,

[2] s. - (Krajobrazy Przekładu / pod red. Anny Małgorzewicz)

#### Rozdziały w książkach - opracowania problemowe

Metaphorische Konzeptualisierung von Angst-Emotionen und ihre Übersetzbarkeit dargestellt am Beispiel ausgewählter polnischer und deutscher Phraseologismen / Anna Małgorzewicz // W: Breslau und die Welt : Festschrift für prof. dr Irena Światłowska-Prędoła zum 65. Geburtstag / hrsg. von Wojciech Kunicki, Jacek Rzeszotnik und Eugeniusz Tomiczek. - Wrocław : Oficyna Wydawnicza Atut ; Dresden : Neisse Verlag, 2009. - S. 573-584.

#### Inne artykuły (komunikaty, streszczenia, wywiady, dyskusje)

Translation: Theorie - Praxis - Didaktik : Internationale Konferenz im Institut für Germanistik der Universität Wrocław, Polen 17.-19. September 2009 : správa o konferencii / Anna Małgorzewicz // Nova Filologicka Revue. - R. 1, nr 2 (2009), s. 105-108

### **Rok 2008**

#### Rozdziały w książkach - opracowania problemowe, artykuły problemowe

Kognitive und übersetzerische Strategien des Translators im transkulturellen Verstehens- und Kommunikationsprozess am Beispiel literarischer Übersetzungen / Anna Małgorzewicz // W: Linguistica et res cotidianae / hrsg. von Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, Artur Tworek. - Wrocław : Oficyna Wydawnicza "Atut" - Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe ; Dresden : Neisse Verlag, 2008. - (Beihefte zum Orbis Linguarum ; Bd. 68) (Linguistische Treffen in Wrocław ; vol. 2). - S. 419-430.

Sprachliche Anatomie der Emotionen und ihre (Un)übersetzbarkeit / Anna Małgorzewicz // W: Beiträge zu Sprache und Sprachen 6 : Vorträge der 16. Jahrestagung der Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GeSuS e.V.) / Karin Pittner (Hrsg.). - München : Lincom Europa, 2008. - (Edition Linguistik ; 66). - S. 549-560.

Entwicklung der translatorischen Kompetenz im Rahmen des Postgradualen Studiums für Übersetzer und Dolmetscher am Institut für Germanistik an der Universität Wrocław / Anna Małgorzewicz. - Bibliogr. // Glottodidactica. - Vol. 34 (2008), s. 53-63

Konzeptualisierungsfähigkeiten des Translators / Anna Małgorzewicz. - Bibliogr. // Orbis Linguarum. - [T.] 33 (2008), s. 185-192

#### Recenzje



Worbs, Erika/ Markowski, Andrzej/ Meger, Andreas, Polnisch-deutsches Wörterbuch der Neologismen. Neuer polnischer Wortschatz nach 1989, unter mitarbeit von Radosław Pawelec und Ewa Rudnicka, Wiesbaden 2007 : [recenzja]. - Rec.: Małgorzewicz Anna // Orbis Linguarum. - [T.] 33 (2008), s. 486-490

## **Rok 2007**

### Rozdziały w książkach - opracowania problemowe

Rezeptive Fähigkeiten von Dolmetschern und ihre Ausbildung mittels prozessorientierter didaktischer Methoden / Anna Małgorzewicz // W: Translatológia a jej súvislosti. 2 = The translations studies and its contexts. 2 = Translationwissenschaft und ihre Zusammenhänge. 2 / Juraj Dolník, Zuzana Bohušová, Abnita Hut'ková. - Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela. Fakulta humanitných vied, 2007. - S. 122-135

### Recenzje

Anna Pieczyńska-Sulik: Idiolektale Figurencharakteristik als Übersetzungsproblem am Beispiel der "Unkenrufe" von Günter Grass, Frankfurt am Main [u.a], 2005 : [recenzja]. - Rec.: Małgorzewicz Anna // Orbis Linguarum. - Vol. 32 (2007), s. 359-361

## **Rok 2006**

### Artykuły problemowe

Przekład jako medium rozumienia kultury i międzykulturowej intergracji w kontekście językoznawstwa kognitywnego / Anna Małgorzewicz. - Bibliogr. - Streszcz. w jęz. ang. i pol. // Rocznik Przekładoznawczy. - R. 2 (2006), s. 169-179

## **Rok 2005**

### Rozdziały w książkach - opracowania problemowe

Przekład ustny z perspektywy językoznawstwa kognitywnego : implikacje dydaktyczne / Anna Małgorzewicz // W: Język trzeciego tysiąclecia 3 : zbiór referatów z konferencji, Kraków, 4-7 marca 2004. T. 2, Konteksty przekładowe / red. tomu Maria Piotrowska. - Kraków, 2005. - (Język a Komunikacja ; 8). - S.

317-324.

Inne artykuły (komunikaty, streszczenia, wywiady, dyskusje)

Sprawozdanie z konferencji Medius currens - Tłumacz jako pośrednik między dwoma językami i kulturami kulturowe i językowe problemy translacji wobec wyzwań jednoczącej się Europy. Toruń 9-10.04.2005 / Anna Małgorzewicz // Orbis Linguarum. - Vol. 28 (2005), s. 389-391

**Rok 2004**

Rozdziały w książkach - opracowania problemowe, artykuły problemowe

Kognitiv-strategisches Modell der Sprachverarbeitung beim Dolmetschen und seine didaktischen Konsequenzen / Anna Małgorzewicz // W: Werte und Wertungen : sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnahmen : Festschrift für Eugeniusz Tomiczek zum 60. Geburtstag / hrsg. von Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub und Alina Jurasz. - Wrocław, 2004. - S. 145-153.

Prozessuale Aspekte des Konsektiv- und Simultandolmetschens / Anna Małgorzewicz // W: Diskurs und Debatte / hrsg. von Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Eugeniusz Tomiczek. - Wrocław, 2004. - (Germanica Wratislaviensia ; 126). - S. 129-142.

Entwicklung der translatorischen Kompetenz im Rahmen des Postgradualen Studiums für Sprachmittler an der Universität Wrocław / Anna Małgorzewicz. <http://www.fask.uni-mainz.de/user/hagemann/publ/malgorzewicz.pdf>. Tekst jest częścią składową materiałów z Fifth International Symposium on Teaching Translation and Interpreting : BA/MA Programmes - an internationale perspective, Germesheim, 9-11 December 2004

**Rok 2003**

Monografie

Prozessorientierte Dolmetschdidaktik / Anna Małgorzewicz. - Wrocław : Oficyna Wydawnicza Atut - Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2003. - 207 s. - (Dissertationes Inaugurales Selectae / hrsg. von Edward Białek und Eugeniusz Tomiczek ; vol. 4).

Podręczniki, skrypty

Na und? 1 : podręcznik do języka niemieckiego dla szkół ponadgimnazjalnych /

[zespół aut. Renata Duczmal et al.]. - Wyd. 4. - Warszawa : Wydaw. Szkolne PWN, 2003. - 140 s.

Na und? 1 : podręcznik do pracy indywidualnej / [zespół aut. Renata Duczmal et al.]. - Wyd. 4. - Warszawa : Wydaw. Szkolne PWN, 2003. - 84 s.

#### Artykuły problemowe

Strategische Sprachverarbeitung im Dolmetschprozess / Anna Małgorzewicz. - Bibliogr. // Acta Universitatis Wratislaviensis. Studia Linguistica. - [T.] 22 (2003) s. 39-53.

### **Rok 2002**

#### Podręczniki, skrypty

Na und? 1 : podręcznik do języka niemieckiego dla szkół ponadgimnazjalnych / [zespół aut.: Renata Duczmal, Grażyna i Roman Lewiccy, Anna i Grzegorz Małgorzewiczowie [et al.] ; koord. Grażyna i Roman Lewiccy]. - Wyd. 3. - Warszawa : Wydaw. Szkolne PWN, [dr. 2002]. - 140 s.

Na und? 1 : podręcznik do pracy indywidualnej / [zespół aut. Renata Duczmal et al.]. - Wyd. 3. - Warszawa : Wydaw. Szkolne PWN, [2002]. - 84 s. mapa

Na und? 1 : poradnik dla nauczyciela, testy, materiały do kopiowania / [zespół aut. Renata Duczmal et al.]. - Wyd. 2. - Warszawa : Wydaw. Szkolne PWN, cop. 2002. - 131 s

Na und? 1 : poradnik dla nauczyciela, testy, materiały do kopiowania / [zespół aut. Renata Duczmal et al.]. - Wyd. 3. - Warszawa : Wydaw. Szkolne PWN, cop. 2002. - 131 s.

#### Artykuły problemowe

Didaktische Konsequenz der Theorie des translatorischen Handelns und der Skopostheorie für die Ausbildung der Dolmetschkompetenzen / Anna Małgorzewicz. - Bibliogr. // Orbis Linguarum. - Vol. 22 (2002), s. 91-97

### **Rok 2001**

#### Rozdziały w książkach - opracowania problemowe

Zur didaktischen Konzeption der Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache? / Anna Małgorzewicz // W: Grammatik im Fremdsprachenunterricht - aus polnischer Sicht : Beiträge zu den Karpacz-Konferenzen 1999 und 2000 / hrsg. von Ulrich Engel. - [Bonn] : DAAD [Deutscher Akademischer Austauschdienst], 2001. - S. 135-145

## **Rok 2000**

### Podręczniki, skrypty

Na und? 1 : podręcznik do języka niemieckiego dla szkół średnich / [zespół aut. Renata Duczmal et al.]. - Wyd. 2. - Warszawa : Wydaw. Szkolne PWN, 2000. - 140 s.

Na und? 1 : podręcznik do pracy indywidualnej / [zespół aut. Renata Duczmal et al.]. - Wyd. 2. - Warszawa : Wydaw. Szkolne PWN, 2000. - 84 s.

Na und? 2 : podręcznik do nauczania języka niemieckiego dla szkół ponadpodstawowych / [zespół aut. Renata Duczmal et al.]. - Warszawa : Wydawnictwa Szkolne PWN, 2000. - 126 s.

## **Rok 1999**

### Podręczniki, skrypty

Na und? 1 : poradnik dla nauczyciela / [zespół aut. Renata Duczmal, Roman Lewicki, Grażyna Lewocka, Anna Małgorzewicz i in.]. - Warszawa : Wydawnictwo Szkolne i Pedagogiczne, 1999.

## **Rok 1998**

### Rozdziały w książkach - opracowania problemowe

Einige Überlegungen zur Theorie des Dolmetschens und zur Dolmetschdidaktik / Anna Małgorzewicz // W: Wybrane problemy doskonalenia dydaktyki języków obcych / [red. nauk. Romualda Kuźmińska]. - Wrocław : Oficyna Wydawnicza PW, 2007. - S. 24-35

## **Rok 1996**

### Artykuły problemowe

Die suggestopädische Methode und ihre Varianten im Fremdsprachenunterricht / Anna Małgorzewicz. - Bibliogr. // Orbis Linguarum. - Vol. 4 (1996), s. 159-168

### **Przekłady**

Małgorzewicz, Anna (red.), 2009. Myśli w locie. Współczesne aforyzmy niemieckie. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 10, 12, 33, 62, 67, 68, 91.

Małgorzewicz, Anna; Zaśko-Zielińska, Monika (red.), 2010. Gra myśli. Współczesne aforyzmy niemieckie. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 7-10, 23, 24, 38-41, 46-50, 55-62, 75-100.

Małgorzewicz, Anna; Zaśko-Zielińska, Monika (red.), 2011. Goniąc myśli. Współczesne aforyzmy niemieckie. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 24, 36, 37, 68, 74, 83, 93.

Krysztofiak, Maria; Kaszyński, Stefan H. Über die Methoden der Aphorismenübersetzungen Kamburg, Petra; Spicker, Friedemann; Wilbert, Jürgen (red.), 2011, Gedanken-Übertragung. Fachbeiträge. Aphorismen. Illustrationen. Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer, 105-111.

Małgorzewicz, Anna; Zaśko-Zielińska, Monika (red.), 2012. Horst Bruder, OdCiski. Współczesne aforyzmy niemieckie. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 5-8, 42, 43, 45, 48, 61, 62.

Małgorzewicz, Anna; Zaśko-Zielińska, Monika (red.), 2013. O wartościach wartości. Współczesne aforyzmy niemieckie. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 13, 14, 17, 18, 25-32, 41, 42, 47, 48.

... aber die Pfade sind noch dieselben. Charlottenhof / Sosny in den Erinnerungen von Hilde von Lear und Anne Margarete von Klitzing = ... ale ścieżki pozostały te same. Charlottenhof / Sosny we wspomnieniach Hilde von Lear i Anne-Margarete von Klitzing / Hilde von Lear, Anne-Margarete von Klitzing / red. Catherine Griefenow-Mewis, Ulrich Schroeter, Grażyna Aloksa [i in.]. -2014, Witnica : Miejski Dom Kultury, 9-191.

Małgorzewicz, Anna; Zaśko-Zielińska, Monika (red.), 2015. Jürgen Wilbert, Prawie niewyobrażalne prowokacje myśli. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 5, 6, 47, 117-121.

Bingen, Dieter; Hałub, Marek; Weber, Matthias (red.), 2016. Moja Polska – moi Polacy. Warszawa: Wydawnictwo Akcent.